

## 2026. évi ... törvény

### **Magyarország Kormánya és Új-Zéland Kormánya között a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adókijátszás és adóelkerülés megakadályozásáról szóló Egyezmény kihirdetéséről**

[1] E törvény célja Magyarország Kormánya és Új-Zéland Kormánya közötti gazdasági kapcsolatok elmélyítése, és ennek érdekében a jövedelemadók területét érintően a kettős adóztatás elkerülése és az adóztatás kijátszásának megakadályozása tárgyában kötött egyezmény kihirdetése.

[2] A fenti cél megvalósítása érdekében az Országgyűlés a következő törvényt alkotja:

#### **1. §**

Az Országgyűlés e törvénnyel felhatalmazást ad a Magyarország Kormánya és Új-Zéland Kormánya között a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adókijátszás és adóelkerülés megakadályozásáról szóló Egyezmény (a továbbiakban: Egyezmény) kötelező hatályának elismerésére.

#### **2. §**

Az Országgyűlés az Egyezményt e törvénnyel kihirdeti.

#### **3. §**

(1) Az Egyezmény hiteles magyar nyelvű szövegét az *1. melléklet* tartalmazza.

(2) Az Egyezmény hiteles angol nyelvű szövegét a *2. melléklet* tartalmazza.

#### **4. §**

(1) Ez a törvény – a (2) bekezdésben meghatározott kivétellel – a kihirdetését követő napon lép hatályba.

(2) A 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* az Egyezmény 27. cikk 2. bekezdésében meghatározott időpontban lép hatályba.

(3) Az Egyezmény, a 2. §, a 3. §, valamint az *1. melléklet* és a *2. melléklet* hatálybalépésének naptári napját – annak ismertté válását követően – a külpolitikáért felelős miniszter a Magyar Közlönyben haladéktalanul közzétett közleményével állapítja meg.

#### **5. §**

Az e törvény végrehajtásához szükséges intézkedésekről az adópolitikáért felelős miniszter gondoskodik.

**EGYEZMÉNY  
MAGYARORSZÁG KORMÁNYA ÉS  
ÚJ-ZÉLAND KORMÁNYA KÖZÖTT A JÖVEDELEMAADÓK TERÜLETÉN  
A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRŐL  
ÉS AZ ADÓKIJÁTSZÁS ÉS ADÓELKERÜLÉS  
MEGAKADÁLYOZÁSÁRÓL**

Magyarország Kormánya és Új-Zéland Kormánya,

Attól az óhajtól vezérelve, hogy gazdasági kapcsolataikat továbbfejlesszék és előmozdítsák az adóügyi együttműködésüket,

Arra törekedve, hogy Egyezményt kössenek a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről anélkül, hogy lehetőséget teremtenek az adókijátszáson, illetve adóelkerülésen keresztüli adómentességre, illetve csökkentett mértékű adózásra (ideértve azokat az adóegyezmények kedvezményeivel visszaélésre hivatott konstrukciókat, amelyek célja, hogy harmadik államokban illetőséggel bíró személyek közvetetten részesüljenek a jelen Egyezmény nyújtotta kedvezményekben),

Az alábbiak szerint állapodtak meg:

**1. FEJEZET  
AZ EGYEZMÉNY HATÁLYA**

*1. cikk*  
**SZEMÉLYI HATÁLY**

1. Ezen Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik vagy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségűek.

2. Ezen Egyezmény alkalmazásában az olyan jogalanyok vagy megállapodások által vagy révén megszerzett jövedelem, amelyeket adózási szempontból teljesen vagy részben átláthatónak tekintenek bármely Szerződő Állam adójoga alapján, az adott Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének tekinthető, de csak olyan mértékben, amennyire a jövedelmet az adott Szerződő Állam adóztatásának szempontjából a Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének tekintik.

3. Ezen Egyezmény rendelkezései nem érintik valamely Szerződő Állam jogát azzal kapcsolatban, hogy saját belföldi illetőségű személyeit megadóztassa, kivéve a 9. cikk (2) bekezdésében, valamint a 18., 19., 21., 22., 23. és 25. cikkben biztosított kedvezmények tekintetében.

*2. cikk*  
**A MEGÁLLAPODÁS HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ ADÓK**

1. Ezen Egyezmény azokra a jövedelemadókra terjed ki, amelyeket az egyik Szerződő Állam, vagy Magyarország esetében, helyi hatóságai vetnek ki, a beszedés módjára való tekintet nélkül.

2. Jövedelemadóknak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem, illetve a jövedelem részei után vetnek ki, beleértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által fizetett bérek és fizetések teljes összege utáni adókat, valamint a tőke értéknövekedésének adóját.

3. Azok az adók, amelyekre az Egyezmény különösen kiterjed:

(a) Új-Zéland esetében:

- (i) jövedelemadó (income tax);
- (a továbbiakban: „új-zélandi adó”);

(b) Magyarország esetében:

- (i) a személyi jövedelemadó; és
- (ii) a társasági adó
- (a továbbiakban: „magyar adó”).

4. Az Egyezmény kiterjed minden olyan azonos vagy lényegét tekintve hasonló adóra is, amelyet az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett vezetnek be. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesíteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott bármely lényeges változásról.

5. Ezen cikk előző rendelkezéseinek alkalmazása mellett az Egyezmény hatálya alá tartozó adók nem terjednek ki azokra az összegekre, amelyek bármelyik Szerződő Állam jogszabályai alapján kiszabott bírságot vagy késedelmi pótlékot jelentenek.

## **2. FEJEZET MEGHATÁROZÁSOK**

### *3. cikk* **ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK**

1. Ezen Egyezmény alkalmazásában, ha a szövegösszefüggés mást nem kíván:

(a) a „személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és bármely más személyi egyesülést;

(b) a „társaság” kifejezés bármely jogi személyt vagy egyéb olyan jogalanyt jelent, amely az adóztatás szempontjából a jogi személyekkel azonos módon kezelendő;

(c) a „vállalkozás” kifejezés bármely üzleti tevékenység végzésére vonatkozik;

(d) az „egyik Szerződő Állam vállalkozása” és „a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezések az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, illetve a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által folytatott vállalkozást jelentik;

(e) a „nemzetközi forgalom” kifejezés hajó vagy légi jármű igénybevételével végzett bármilyen szállítást jelent, kivéve, ha a hajót vagy légi járművet kizárólag a Szerződő Államban lévő helyek között üzemeltetik és az azt üzemeltető vállalkozás nem minősül az adott Állam vállalkozásának;

(f) az „illetékes hatóság” kifejezés a következőt jelenti:

- (i) Új-Zéland esetében a belföldi adóhivatal főbiztosa vagy egy meghatalmazott képviselőt; és
- (ii) Magyarország esetében az adópolitikáért felelős minisztert vagy meghatalmazott képviselőjét.

(g) az „állampolgár” kifejezés a következőt jelenti egy Szerződő Állam vonatkozásában:

- (i) bármely természetes személyt, aki ezen Szerződő Állam nemzetiségével vagy állampolgárságával rendelkezik; és
- (ii) bármely jogi személyt, személyegyesítő társaságot vagy egyesületet vagy egyéb olyan jogalanyt, amely ezt a jogállását ezen Szerződő Államban hatályos jogszabályokból nyeri;

(h) az „üzleti tevékenység” kifejezés magában foglalja a szabad foglalkozás vagy más önálló jellegű tevékenység végzését;

(i) az „egyik Szerződő Állam” és a „másik Szerződő Állam” kifejezés Magyarországot vagy Új-Zélandot jelenti a szövegösszefüggésnek megfelelően;

- (j) (i) az „Új-Zéland” kifejezés Új-Zéland földrajzi területét jelenti, de nem foglalja magában Tokelaut; továbbá magában foglal minden olyan, a parti tengerén túli területet, amelyet Új-Zéland jogszabályai és a nemzetközi joggal összhangban olyan területként jelölnek ki, amely felett Új-Zéland a természeti erőforrások tekintetében szuverén jogokat gyakorolhat; és
- (ii) a „Magyarország” kifejezés a nemzetközi joggal összhangban lévő magyar jogszabályok által meghatározott földrajzi területet jelenti;

(k) „az elismert tőzsde” kifejezés a következőt jelenti:

- (i) az Új-Zélandi Értéktőzsde, valamint minden más, Új-Zéland joga alapján elismert Új-Zélandi értékpapírpia;
- (ii) a Budapesti Értéktőzsde, valamint minden olyan tőzsde, amelyet Magyarország jogszabályai alapján hoztak létre és ilyenként elismernek; valamint
- (iii) bármely más olyan tőzsde, amelyben az illetékes hatóságok megállapodnak;

(l) az egy Állam által „elismert nyugdíjalap” kifejezés olyan, az adott Államban létrehozott jogalanyt vagy megállapodást jelent, amelyet az adott Állam adójogszabályai önálló személynek tekintenek, és

- (i) amelyet kizárólag vagy szinte kizárólag nyugdíjcélú ellátások, valamint az azokhoz kapcsolódó vagy járulékos juttatások magánszemélyek részére történő kezelése vagy nyújtása céljából hoztak létre és működtetnek, és amelyet az adott Állam ilyenként szabályoz; vagy
- (ii) amelyet kizárólag vagy szinte kizárólag az (i) alpontban említett jogalanyok vagy megállapodások javára történő befektetések eszközzésére hoztak létre és működtetnek.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által bármely időpontban történő alkalmazásánál az Egyezményben meghatározás nélkül szereplő kifejezéseknek – ha a szövegösszefüggés mást nem kíván vagy ha az illetékes hatóságok az 23. cikk 3. bekezdése rendelkezései szerint más jelentést nem állapítanak meg – olyan jelentésük van, mint amit ennek az államnak a jogszabályaiban abban az időpontban jelentenek azokra az adókra vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer; ennek az államnak az adójogszabályaiban foglalt meghatározásai az irányadók ennek az államnak az egyéb jogszabályaiban foglalt meghatározásaival szemben.

#### 4. cikk BELFÖLDI ILLETŐSÉGŰ SZEMÉLY

1. Ezen Egyezmény alkalmazásában az „egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy” kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint lakóhelye, székhelye, üzletvezetési helye, bejegyzési helye vagy bármely más hasonló ismérv alapján adóköteles, beleértve az államot és annak bármely helyi hatóságát, valamint az adott Állam által elismert nyugdíjalapot. Ez a kifejezés azonban nem foglalja magában azokat a személyeket, akik ebben az államban kizárólag az ebben az államban lévő forrásokból származó jövedelem alapján adókötelesek.

2. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései értelmében mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, helyzetét az alábbiak szerint kell meghatározni:

(a) a magánszemély csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik a magánszemély; amennyiben mindkét államban rendelkezik állandó lakóhellyel a magánszemély, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek a magánszemély, amellyel személyi és gazdasági kapcsolatai szorosabbak (a létérdekek központja);

(b) amennyiben nem határozható meg, hogy melyik államban van a magánszemély létérdekeinek a központja, vagy ha egyik államban sem rendelkezik állandó lakóhellyel a magánszemély, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek a magánszemély, amelyben szokásos tartózkodási helye van a magánszemélynek;

(c) amennyiben mindkét államban van szokásos tartózkodási helye a magánszemélynek, vagy egyikben sincs, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek a magánszemély, amelynek állampolgára a magánszemély;

(d) amennyiben mindkét Szerződő Állam állampolgára, vagy egyiké sem a magánszemély, a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben az 1. bekezdés rendelkezései értelmében valamely nem természetes személy mindkét Szerződő Államban belföldi illetőségű, csak abban az államban tekintendő belföldi illetőségűnek, amelyben a tényleges üzletvezetésének helye található. Ha nem állapítható meg az az Állam, amelyben a tényleges üzletvezetés helye található, vagy ha a tényleges üzletvezetés helye egyik Államban sincs, a Szerződő Államok illetékes hatóságai törekednek arra, hogy a 23. cikk rendelkezései szerint kölcsönös megállapodással meghatározzák, melyik Szerződő Állam tekintendő belföldi illetőségűnek az Egyezmény alkalmazása szempontjából, figyelembe véve a tényleges üzletvezetés helyét, a bejegyzés vagy egyéb jogi létrehozás helyét, valamint minden egyéb releváns tényezőt. Ha ilyen megállapodás nem jön létre, az érintett személy nem jogosult az Egyezmény által biztosított adómentességekre vagy kedvezményekre, kivéve abban a mértékben és olyan módon, ahogy azt a Szerződő Államok illetékes hatóságai megállapodással elfogadták.

## 5. cikk TELEPHELY

1. Az Egyezmény alkalmazásában a „telephely” kifejezés olyan állandó üzleti helyet jelent, amelyen keresztül a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

2. A „telephely” kifejezés magában foglalja különösen:

- (a) az üzletvezetés helyét;
- (b) a fióktelepet;
- (c) az irodát;
- (d) a gyártelepet;
- (e) a műhelyt;
- (f) a bányát, az olaj- és a földgázkutató, a kőfejtőt vagy a természeti erőforrások kitermelésére szolgáló bármely más helyet.

3. Egy adott építési területhez, vagy építkezéshez, beszerelési vagy összeszerelési munkálatokhoz kapcsolódó építési terület, vagy építkezés, beszerelési vagy összeszerelési munkálatok vagy felügyeleti tevékenységek telephelyet keletkeztetnek, de csak ha tizenkét hónapnál tovább tartanak.

4. Egy vállalkozás akkor rendelkezik telephellyel egy Szerződő Államban, és azon a telephelyen keresztül folytatott üzleti tevékenységet végez, ha bármely 12 hónapos időszakban több mint 183 napig:

- (a) az adott Államban olyan tevékenységet folytat, amely az adott államban található természeti erőforrások, beleértve az lábon álló fát, feltárására vagy kitermelésére vonatkozik, vagy azokkal kapcsolatos; vagy

(b) jelentős berendezést üzemeltet az adott Államban.

5. A 1. és 2. bekezdés rendelkezéseire tekintet nélkül, ha egy Szerződő Állam vállalkozása szolgáltatásokat végez a másik Szerződő Államban:

(a) egy olyan magánszemély útján, aki az adott másik Államban egy vagy több, összesen több mint 183 napot kitevő időszakban tartózkodik bármely 12 hónapos időszakban, és a vállalkozás tevékeny üzleti tevékenységéből ezen időszak(ok) alatt származó bruttó bevétel több mint 50%-a ezen magánszemély útján az adott másik Államban végzett szolgáltatásokból származik, vagy

(b) egy olyan időszakban vagy időszakokban, amelyek összesítve meghaladják a 183 napot bármely 12 hónapos időszakban, és a szolgáltatások ugyanahhoz a projekthez, vagy összekapcsolt projektekhez kapcsolódnak, és azokat egy vagy több olyan magánszemély végzi, akik az adott másik államban tartózkodnak és ott végzik a szolgáltatásokat,

akkor az adott másik Államban végzett szolgáltatási tevékenységeket a vállalkozás ezen másik Szerződő Államban lévő telephelyén keresztül végzett tevékenységnek kell tekinteni, kivéve, ha ezek a szolgáltatások korlátozottak az 7. bekezdésben említettekre, amelyek elvégzése, amennyiben állandó üzleti hely útján történne (azt kivéve, amelyre a 8. bekezdés rendelkezése alkalmazandó), nem eredményezne telephelyet az adott bekezdés rendelkezései szerint. Az e bekezdés alkalmazása szempontjából a magánszemély által egy vállalkozás érdekében végzett szolgáltatásokat nem kell úgy tekinteni, hogy azokat egy másik vállalkozás végezné ezen magánszemély útján, kivéve, ha a másik vállalkozás felügyeli, irányítja vagy ellenőrzi a szolgáltatások teljesítésének módját a magánszemély részéről.

6. Kizárólag annak meghatározása céljából, hogy a 3., 4. és 5. bekezdésben említett időtartam túllépésre került-e,

(a) amennyiben egy Szerződő Állam vállalkozása a 3., 4. vagy 5. bekezdésben említett tevékenységeket 30 napot meghaladó időtartamon keresztül folytatja, és ezen tevékenységek olyan időszakokban kerülnek végzésre, amelyek egyenként nem haladják meg az említett bekezdésekben meghatározott időtartamot, valamint

(b) az adott másik Szerződő Államban összekapcsolt tevékenységeket egy vagy több, az elsőként említett vállalkozással szoros kapcsolatban álló vállalkozás végez különböző időszakokban, amelyek mindegyike meghaladja a 30 napot,

ezen eltérő időszakokat hozzá kell adni ahhoz az időtartamhoz, amely alatt az elsőként említett vállalkozás a 3., 4. vagy 5. bekezdésben meghatározott tevékenységeket folytatta.

7. E cikk előző rendelkezéseire tekintet nélkül nem minősül „telephelynek”:

(a) létesítmények használata kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározása, kiállítása vagy kiszolgáltatása céljára;

(b) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljára;

- (c) készletek tartása a vállalkozás javaiból vagy áruiból kizárólag abból a célból, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
- (d) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;
- (e) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy a vállalkozás részére bármilyen más tevékenységet folytassanak;
- (f) állandó üzleti hely fenntartása kizárólag arra a célra, hogy az (a) – (e) pontokban említett tevékenységek bármely kombinációját végezze,

feltéve, hogy az ilyen tevékenység, illetve az (f) alpont esetében az állandó üzleti hely teljes tevékenysége előkészítő vagy kisegítő jellegű.

8. A 7. bekezdésben foglaltak nem alkalmazhatóak olyan állandó üzleti helyre, amelyet egy vállalkozás használ vagy tart fenn, amennyiben e vállalkozás vagy egy ehhez a vállalkozáshoz szorosan kapcsolódó vállalkozás üzleti tevékenységet végez ugyanazon a helyen vagy ugyanazon Szerződő Államban egy másik helyen és:

- (a) az a hely vagy egy másik hely a vállalkozás vagy a vállalkozáshoz szorosan kapcsolódó vállalkozás állandó telephelyének minősül ezen cikk rendelkezései alapján; vagy
- (b) a két vállalkozás által ugyanazon a helyen vagy pedig ugyanazon vállalkozás vagy a szorosan kapcsolódó vállalkozások által a két helyen végzett tevékenységekből származó teljes tevékenység nem előkészítő vagy kiegészítő jellegű,

feltéve, hogy a két vállalkozás által ugyanazon a helyen vagy pedig ugyanazon vállalkozás vagy a szorosan kapcsolódó vállalkozások által a két helyen végzett üzleti tevékenységek olyan kiegészítő funkciókat képeznek, amelyek egy egységes üzleti tevékenység részét képezik.

9. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdés rendelkezéseire, azonban figyelemmel a 10. bekezdésre, amennyiben egy személy egy Szerződő Államban valamely vállalkozás számára tevékenykedik és ennek keretében szokásszerűen szerződéseket köt vagy szokásszerűen olyan vezető szerepet játszik, amely lényegi módosítások nélküli, rutinszerűen megkötött szerződések megkötéséhez vezet, és ezek a szerződések:

- (a) a vállalkozás nevében köttetnek; vagy
- (b) a vállalkozás tulajdonában lévő vagyontárgy tulajdonjogának átruházásáról, használatának átengedéséről vagy pedig a vállalkozásnak a vagyontárgyra vonatkozó használati joga átengedéséről szólnak; vagy
- (c) a vállalkozás által nyújtandó szolgáltatásokról szólnak,

úgy kell tekinteni, mintha az ilyen vállalkozásnak állandó telephelye lenne azon Államban minden olyan tevékenységre vonatkozóan, amelyeket e személy a vállalkozás számára végez, kivéve, ha e tevékenységek kizárólag olyan jellegűek, amelyek a 7. bekezdésben szerepelnek,

és amelyek – amennyiben azokat állandó üzleti hely útján végeznék (a 8. bekezdés hatálya alá tartozó állandó üzleti hely kivételével) – nem eredményeznék állandó telephely létrejöttét e bekezdés rendelkezései szerint.

10. A 9. bekezdés nem alkalmazható olyan esetekben, amikor az egyik Szerződő Államban valamely, a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró vállalkozás számára tevékenykedő személy az elsőként említett Szerződő Államban független képviselőként végez üzleti tevékenységet és a vállalkozás érdekében a szokásos üzleti tevékenysége keretében jár el. Amennyiben azonban egy személy kizárólag vagy csaknem kizárólag egy, vagy több olyan vállalkozás számára tevékenykedik, amely(ek)hez szorosan kapcsolódik, az ilyen személy nem tekinthető független képviselőnek a jelen bekezdés értelmében egyetlen ilyen vállalkozás vonatkozásában sem.

11. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság olyan társaságot ellenőriz, vagy olyan társaság ellenőrzése alatt áll, amely a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, vagy üzleti tevékenységet fejt ki ebben a másik államban (akár telephely útján, akár más módon), önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

12. E cikk alkalmazásában egy személy vagy vállalkozás valamely vállalkozáshoz szorosan kapcsolódónak minősül, amennyiben – az eset összes tényének és körülményének figyelembe vétele alapján megállapítható, hogy – az egyik ellenőrzi a másikat vagy pedig mindkettő azonos személyek vagy vállalkozások ellenőrzése alatt áll. Mindenesetre, egy személy vagy vállalkozás egy vállalkozáshoz szorosan kapcsolódónak minősül, amennyiben egyik a másikban – közvetlenül vagy közvetve – a haszonhúzó érdekeltségek több mint 50%-át (vagy pedig – gazdasági társaság esetében – a gazdasági társaság részvényeiben foglalt szavazati jogok és vagyoni érték, vagy a társaság alaptőkéjében való haszonhúzó érdekeltségek több mint 50%-át) birtokolja, vagy pedig akkor, ha egy harmadik személy – közvetlenül vagy közvetve – a haszonhúzó érdekeltségek több mint 50%-át (vagy pedig – gazdasági társaság esetében – a gazdasági társaság részvényeiben foglalt szavazati jogok és vagyoni érték, vagy a társaság alaptőkéjében való haszonhúzó érdekeltségek több mint 50%-át) birtokolja a személyben és a vállalkozásban vagy mindkét vállalkozásban.

### **3. FEJEZET JÖVEDELEM ADÓZÁSA**

#### *6. cikk*

#### **INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM**

1. Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból szerez (beleértve a mezőgazdaságból, erdőgazdálkodásból vagy halászatból származó jövedelmet), megadóztatható ebben a másik államban.

2. Az „ingatlan vagyon” kifejezésnek olyan jelentése van, amit annak a Szerződő Államnak jogszabályai szerint jelent, amelyben a szóban forgó vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja a természeti erőforrásokat, az ingatlan vagyon tartozékának minősülő vagyont, az állatállományt és a mezőgazdaságban és az erdőgazdálkodásban használatos berendezéseket, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon haszonélvezeti jogát, a természeti

erőforrások vagy lábon álló fa feltárására vagy kitermelésére vonatkozó jogokat, valamint az ilyen feltárásra vagy kitermelésre, illetve az ezekhez kapcsolódó jogokra vonatkozó változó vagy rögzített ellenértékhez fűződő jogokat; a hajók és a légi járművek nem tekintendők ingatlanoknak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbeadásából, vagy hasznosításának bármely más formájából származó jövedelemre is alkalmazandók.

4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre is alkalmazandók.

5. A jelen cikk 2. bekezdésében említett jogokat ott kell elhelyezettnek tekinteni, ahol a jog tárgyát képező ingatlan vagy vagyontárgy található, illetve ahol a feltárás vagy kitermelés végrehajtható.

## 7. cikk VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephelyen keresztül fejt ki üzleti tevékenységet. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki üzleti tevékenységet, a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, azonban kizárólag annyiban, amennyiben az e nyereség az ott lévő telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseire is figyelemmel, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása a másik Szerződő Államban ott lévő telephely útján folytat üzleti tevékenységet, úgy mindkét Szerződő Államban annak a telephelynek azokat a nyereségeket kell betudni, amelyeket az várhatóan elérne, ha azonos vagy hasonló tevékenységet azonos vagy hasonló feltételek mellett, önálló és elkülönült vállalkozásként végezne, és teljesen függetlenül járna el attól a vállalkozástól, amelynek telephelye.

3. A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók a telephely céljaira felmerült költségek, ideértve az így felmerült vezetési és általános igazgatási költségeket is, függetlenül attól, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely található, vagy máshol.

4. Az előző bekezdések alkalmazásában a telephelynek betudandó nyereséget évről évre azonos módszerrel kell megállapítani, kivéve, ha ennek ellenkezőjére alapos és elegendő ok áll fenn.

5. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel a jelen Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

6. E cikk egyetlen rendelkezése sem érinti bármelyik Szerződő Állam mindenkor hatályos jogszabályainak azon rendelkezéseit, amelyek a biztosítás bármely formájából származó jövedelem adóztatására vonatkoznak.

## 8. cikk NEMZETKÖZI HAJÓZÁS ÉS LÉGIFORGALOM

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának hajói vagy légi járművei nemzetközi forgalomban történő üzemeltetéséből szerzett nyeresége csak abban a Szerződő Államban adóztatható.

2. Az 1. bekezdés és a 7. cikk rendelkezéseire tekintet nélkül az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a hajóval vagy légi járművel történő személy-, állat-, posta-, áru- vagy kereskedelmi áruszállításból származó nyeresége – amennyiben azokat a másik Szerződő Államban rakodják be vagy ott szállnak be, és ugyanabban a másik Államban rakják ki vagy szállnak ki – vagy az ilyen szállítás céljára hajó vagy légi jármű teljes bérbeadásából származó nyeresége megadóztatható ebben a másik Államban.

3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származnak.

#### 9. cikk KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

##### 1. Amennyiben

- (a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy
- (b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának vezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek,

és bármelyik esetben a két vállalkozás egymás közötti kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataiban olyan feltételekben állapodik meg vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, de e feltételek miatt nem ért el, beszámítható ennek a vállalkozásnak a nyereségébe, és megfelelően megadóztatható.

2. Ha az egyik Szerződő Állam ezen állam valamely vállalkozásának a nyereségéhez olyan nyereséget számít hozzá – és megadóztat ennek megfelelően –, amelyet a másik Szerződő Állam vállalkozásánál megadóztattak ebben a másik államban, és az így hozzászámított nyereség olyan nyereség, amelyet az elsőként említett állam vállalkozása ért volna el, ha a két vállalkozás olyan feltételekben állapodott volna meg, mint amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy ez a másik állam megfelelő kiigazítást tesz az ott ezen nyereség után kivetett adó összegéig, amennyiben egyetért az elsőként említett állam által tett kiigazítással. Az ilyen kiigazítás megállapításánál kellően figyelembe kell venni az Egyezmény hatálya alá tartozó adóegyezmény egyéb rendelkezéseit, és a Szerződő Államok illetékes hatóságai szükség esetén egyeztetnek egymással.

#### 10. cikk OSZTALÉK

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizet, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Mindazonáltal az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság fizet, ebben a Szerződő Államban is megadóztatható ennek az államnak a jogszabályai szerint,

ha azonban az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így megállapított adó nem haladhatja meg:

(a) az osztalék bruttó összegének 5 százalékát, ha a haszonhúzó olyan társaság, amely közvetlenül legalább 10 százalékos szavazati joggal rendelkezik az osztalékot fizető társaságban egy olyan 365 napos időtartamon át, amely magában foglalja az osztalékfizetés napját (ezen időtartam számításakor figyelmen kívül kell hagyni a részvénytulajdonos, illetve osztalékot fizető gazdasági társaságnak a gazdasági társaságok átalakulása – úgymint gazdasági társaságok összeolvadása vagy egy gazdasági társaság szétválása – közvetlen következményeképpen a tulajdonos személyében bekövetkező változásait);

(b) az osztalék bruttó összegének 15 százalékát minden más esetben.

E bekezdés rendelkezései nem érintik a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

3. E cikk 2. bekezdésének rendelkezéseire tekintet nélkül az osztalék nem adóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, ha az osztalék haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság, amely közvetlenül vagy közvetve – a két Szerződő Állam valamelyikében belföldi illetőségű egy vagy több személyen keresztül – az osztalékot fizető társaság szavazati jogainak legalább 80 százalékát megtestesítő részesedéssel rendelkezett egy, az osztalék megállapításának napjával záruló 12 hónapos időszak során, és amely társaság:

(a) fő részvényosztálya a 3. cikk 1. bekezdésének k) pontja (i) vagy (ii) alpontjában meghatározott elismert tőzsdén jegyzett, és azzal rendszeresen kereskednek egy vagy több elismert tőzsdén; vagy

(b) közvetlenül vagy közvetve egy vagy több olyan társaság tulajdonában áll,

(i) amelyek fő részvényosztálya a 3. cikk 1. bekezdésének k) pontja (i) vagy (ii) alpontjában meghatározott elismert tőzsdén jegyzett, és azzal rendszeresen kereskednek egy vagy több elismert tőzsdén; vagy

(ii) amelyek mindegyike – ha közvetlenül rendelkezne azzal a részesedéssel, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik – az ilyen osztalék tekintetében egyenértékű kedvezményekre lenne jogosult azon állam – amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű – és azon Szerződő Állam – amelyben illetőséggel bír, akinek a társaság osztalékot fizet – között létrejött adóegyezmény alapján, vagy

(c) nem felel meg ezen bekezdés (a) vagy (b) pontban foglalt feltételeknek, azonban az elsőként említett Szerződő Állam illetékes hatósága megállapítja, hogy a 26. cikk 1. bekezdése nem alkalmazandó. Az elsőként említett Szerződő Állam illetékes hatósága az e pont szerinti egyezményi kedvezmények megtagadása előtt konzultál a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával.

4. E cikk alkalmazásában az „osztalék” kifejezés részvényekből vagy más nyereségből való részesedést biztosító jogokból – kivéve a hitelköveteléseket – származó jövedelmet, valamint

olyan egyéb jövedelmet jelent, amelyet annak az államnak az adózási jogszabályai, amelyben a nyereséget felosztó társaság belföldi illetőségű, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbánás alá vetnek.

5. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztaléknak egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság belföldi illetőségű, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

6. Ha az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik állam nem adóztathatja meg a társaság által kifizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik államban belföldi illetőségű személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amelyre tekintettel az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik államban lévő telephelyhez kapcsolódik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem terhelheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adóval, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik államban keletkező nyereségből vagy jövedelemből áll.

#### 11. cikk KAMAT

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy részére fizetnek, megadóztatható ebben a másik Államban.

2. Mindazonáltal az egyik Szerződő Államban keletkező kamat ebben az Államban, ennek az Államnak a jogszabályai szerint, szintén megadóztatható; ha azonban a kamat haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, az így kivetett adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 10 százalékát.

3. E cikk 2. bekezdésének rendelkezéseire tekintet nélkül az egyik Szerződő Államban keletkező kamat, amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy szerez, és amelynek haszonhúzója ez a személy, mentes az adó alól az elsőként említett Szerződő Államban, feltéve, hogy a kamat haszonhúzója a kifizetővel teljesen függetlenül jár el, és:

(a) a haszonhúzó a másik Szerződő Állam;

(b) ha a haszonhúzó Új-Zéland esetében:

(i) Új-Zéland Kormánya;

(ii) bármely helyi önkormányzat;

(iii) az Új-zélandi Jegybank vagy az Új-zélandi Exporthitel Hivatal;

(iv) Új-Zélandon belföldi illetőségű személy, aki olyan kölcsön tekintetében szerez kamatot, amelyet az Új-zélandi Exporthitel Hivatal nyújtott, hagyott jóvá, garantált vagy biztosított;

(c) ha a haszonhúzó Magyarország esetében:

(i) Magyarország Kormánya;

(ii) bármely politikai alegység vagy helyi önkormányzat;

- (iii) a Magyar Nemzeti Bank, a Magyar Export-Import Bank Zártkörűen Működő Részvénytársaság vagy a Magyar Exporthitel Biztosító Zártkörűen Működő Részvénytársaság;
- (iv) Magyarországon belföldi illetőségű személy, aki olyan kölcsön tekintetében szerez kamatot, amelyet a Magyar Export-Import Bank Zártkörűen Működő Részvénytársaság vagy a Magyar Exporthitel Biztosító Zártkörűen Működő Részvénytársaság nyújtott, hagyott jóvá, garantált vagy biztosított.

4. E cikk 2. bekezdésének rendelkezéseire tekintet nélkül a kamat mentes az adó alól abban a Szerződő Államban, amelyben keletkezik, ha a kamat haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, amely pénzügyi intézmény és amely nincs kapcsolatban a kifizetővel, és vele teljesen függetlenül jár el. E cikk alkalmazásában a „pénzügyi intézmény” kifejezés olyan bankot vagy más vállalkozást jelent, amely nyereségének lényeges részét a pénzügyi piacokon történő hitelfelvételből vagy kamatozó betétek elfogadásából szerzi, és e forrásokat finanszírozási tevékenység folytatására használja fel.

5. E cikk 4. bekezdésének rendelkezéseire tekintet nélkül az ott említett kamat megadóztatható abban az Államban, amelyben keletkezik, a kamat bruttó összegének legfeljebb 10 százalékát kitevő mértékben, ha:

(a) Új-Zélandon keletkező kamat esetében azt olyan személy fizeti, aki a kamat tekintetében nem fizetett jóváhagyott kibocsátói illetéket. Ez az a) alpont nem alkalmazható, ha Új-Zélandon nincs jóváhagyott kibocsátói illeték, vagy ha a kamat fizetője nem jogosult e közteher megfizetését választani, vagy ha az ilyen kamat tekintetében fizetendő jóváhagyott kibocsátói illeték mértéke meghaladja a kamat bruttó összegének két százalékát. E cikk alkalmazásában a „jóváhagyott kibocsátói illeték” magában foglal minden olyan azonos vagy lényegében hasonló közterhet is, amelyet e Egyezmény aláírását követően vezetnek be az Új-Zélandon keletkező kamat fizetőjére a jóváhagyott kibocsátói illeték helyett; vagy

(b) ha a kamatot egymást fedező kölcsönügyleteket magában foglaló megállapodás vagy más olyan megállapodás keretében fizetik, amely gazdasági tartalmát tekintve azzal egyenértékű, és azzal azonos hatás kiváltására irányul.

6. E cikk alkalmazásában a „kamatt” kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár van jelzáloggal biztosítva, akár nincs, és akár ad jogot az adós nyereségéből való részesedésre, akár nem, és magában foglalja különösen az állami értékpapírokból származó jövedelmet, a kötvényekből és az adósságlevelekből származó jövedelmet, beleértve az ilyen értékpapírokhoz, kötvényekhez vagy adósságlevelekhez kapcsolódó prémiumokat és díjakat, valamint minden egyéb jövedelmet, amelyet annak a Szerződő Államnak az adózásra vonatkozó jogszabályai, amelyben a jövedelem keletkezik, kölcsönadott pénzből származó jövedelemként kezelnek; azonban nem foglalja magában az olyan jövedelmet, amelyet a 10. cikk rendelkezései szerint osztalékként kell kezelni.

7. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a kamat keletkezik, egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

8. A kamat akkor tekintendő az egyik Szerződő Államban keletkezettnek, ha a kamatot fizető személy az adott Állam belföldi illetőségű személye. Ha azonban a kamatot fizető személy – legyen belföldi illetőségű vagy sem – a Szerződő Államban állandó telephellyel rendelkezik, amelyhez kapcsolódóan keletkezett a kamat alapjául szolgáló kötelezettség, és az ilyen kamat az állandó telephelyhez tartozó nyereség meghatározásánál levonható vagy azt terheli, akkor a kamat az a Szerződő Állam tekintendő keletkezettnek, amelyben az állandó telephely található.

9. Ha a kamatot fizető személy és a haszonhúzó közötti, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a kamat összege ahhoz a követeléshez viszonyítva, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodtak volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

## 12. cikk JOGDÍJ

1. A jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezik, és amelyet a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetnek, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Mindazonáltal a jogdíj, amely az egyik Szerződő Államban keletkezett, ebben az államban is megadóztatható ennek az államnak a jogszabályai szerint, ha azonban a jogdíj haszonhúzója a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű, az így megállapított adó mértéke nem haladhatja meg a jogdíj bruttó összegének 10 százalékát.

3. E cikk alkalmazásában a „jogdíj” kifejezés bármely olyan jellegű kifizetést jelent, amelyet:

(a) bármely szerzői jog, szabadalom, védjegy, formatervezési minta, terv, titkos formula vagy eljárás, illetve ezekhez hasonló tulajdon vagy jog használatáért vagy a használat jogáért;

(b) a használatért vagy a használat jogáért:

(i) mozgóképek;

(ii) filmek, hang- vagy videószalagok, lemezek, vagy bármely egyéb kép- vagy hangrögzítésre, illetve továbbításra alkalmas eszköz, amelyet televízióhoz, rádióhoz, internethez vagy más műsorszóráshoz használnak;

(c) ipari, műszaki, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatra vonatkozó tudás vagy információ;

(d) bármely segítségnyújtás, amely másodlagos és kiegészítő jellegű, és amelyet annak érdekében nyújtanak, hogy lehetővé tegye az (a) vagy (b) alpontban említett bármely tulajdon vagy jog alkalmazását vagy hasznosítását, vagy a (c) alpontban említett bármely tudás vagy információ hasznosítását;

(e) bármely teljes vagy részleges engedményezés az ezen bekezdésben említett tulajdon vagy jog használatára vagy rendelkezésre bocsátására vonatkozóan.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a jogdíj egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű haszonhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben a jogdíj keletkezik,

egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet folytat, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a jogdíjat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

5. A jogdíjat az egyik Szerződő Államból származónak kell tekinteni, ha annak fizetője az adott államban belföldi illetőségű. Ha azonban a jogdíjat fizető személy – legyen belföldi illetőségű a Szerződő Államban vagy sem – a Szerződő Államban állandó telephellyel rendelkezik, amelyhez kapcsolódóan keletkezett a jogdíjfizetési kötelezettség, és a jogdíjat az állandó telephelyhez tartozó nyereség meghatározásánál terhelik vagy abból levonhatónak tekintik, akkor a jogdíjat azon Szerződő Államban keletkezettnek kell tekinteni, amelyben az állandó telephely található.

6. Ha a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó, vagy kettejük és egy harmadik személy közötti különleges kapcsolat miatt a jogdíj összege azon hasznosításhoz, joghoz vagy információhoz mérten, amiért fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a jogdíjat fizető személy és a haszonhúzó ilyen kapcsolat hiányában megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb említett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a kifizetett többletösszeg mindkét Szerződő Állam jogszabályai szerint megadóztatható marad, az Egyezmény egyéb rendelkezéseinek kellő figyelembevételével.

### 13. cikk ELIDEGENÍTÉSBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek a 6. cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyona elidegenítéséből származó jövedelme vagy nyeresége megadóztatható ebben a másik államban.

2. Az a jövedelem vagy nyereség, amely olyan ingó vagyon elidegenítéséből származik, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban lévő telephelye üzleti vagyónak része, beleértve az ilyen telephelynek (önmagában vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből elért jövedelmet vagy nyereséget, megadóztatható ebben a másik államban.

3. Az a jövedelem vagy nyereség, amelyet egy Szerződő Állam vállalkozása, amely hajókat vagy légi járműveket üzemeltet nemzetközi forgalomban, ezen hajók vagy légi járművek, illetve az ezen hajók vagy légi járművek üzemeltetéséhez tartozó mozgó vagyontárgyak átruházásából szerez, kizárólag abban az Államban adóztatható.

4. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek által értékesített részvények és ezekhez hasonló érdekeltségek – úgymint társulásokban vagy bizalmi vagyonkezelésekben fennálló érdekeltségek – értékesítéséből származó jövedelem vagy nyereség a másik szerződő joghatóságban megadóztatható, amennyiben e részvények és ezekhez hasonló érdekeltségek értékének az értékesítést megelőző 365 napos időtartam folyamán bármikor több mint 50 százaléka a másik szerződő joghatóságban lévő – 6. cikk szerinti – ingatlantulajdonból származott.

5. A jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem érinti a Szerződő Állam jogszabályainak alkalmazását, amelyek a tőke jellegű nyereség adóztatását szabályozzák az e cikk korábbi bekezdéseiben nem említett tulajdon átruházása esetén.

*14. cikk*  
MUNKAVISZONYBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

1. A 15., 17. és 18. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával a fizetés, a bér és más hasonló díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy munkaviszonyra tekintettel kap, csak ebben az államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott díjazás megadóztatható ebben a másik államban.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a díjazás, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy a másik Szerződő Államban végzett munkára tekintettel kap, csak az elsőként említett államban adóztatható, ha:

(a) a kedvezményezett a másik államban nem tartózkodik egyfolytában vagy megszakításokkal összesen 183 napnál hosszabb időszakot az adott adóévben kezdődő vagy végződő bármely tizenkét hónapos időtartamon belül, és

(b) a díjazást olyan munkaadó fizeti, vagy azt olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem belföldi illetőségű a másik államban, és

(c) a díjazást nem az a Szerződő Államban található állandó telephely terheli, és nem vonható le az ilyen állandó telephelyhez tartozó nyereség meghatározásánál, amelyet a munkáltató a másik Szerződő Államban tart fenn.

3. E cikk korábbi rendelkezéseire tekintet nélkül az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy által a munkaviszony alapján, hajó vagy légi jármű rendszeres legénységi állományának tagjaként szerzett díjazás, ha azt nemzetközi forgalomban üzemeltetett hajón vagy légi járművön gyakorolják, és nem kizárólag a másik Szerződő Államban üzemeltetett hajón vagy légi járművön, kizárólag az elsőként említett Államban adóztatható.

*15. cikk*  
IGAZGATÓK TISZTELETDIJA

Az igazgatói tiszteletdíj és más hasonló kifizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű társaság igazgatótanácsának vagy felügyelőbizottságának tagjaként kap, megadóztatható ebben a másik államban.

*16. cikk*  
MŰVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK

1. Tekintet nélkül a 14. cikk rendelkezéseire, az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy előadóművészként, mint színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy sportolóként élvez a másik Szerződő Államban ilyen minőségében kifejtett személyes tevékenységből, megadóztatható ebben a másik államban.

2. Amennyiben egy előadóművész vagy egy sportoló által ekként kifejtett személyes tevékenységből származó jövedelem nem az előadóművésznél vagy sportolónál magánál, hanem egy másik személynél jelentkezik, úgy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 14. cikk rendelkezéseire, megadóztatható abban a Szerződő Államban, amelyben az előadóművész vagy a sportoló a tevékenységét kifejti.

3. Tekintet nélkül e cikk 1. és 2. bekezdésének rendelkezéseire, az e cikkben említett, és az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű művésznek vagy sportolónak juttatott jövedelem mentes az adó alól abban a másik Szerződő Államban, amelyikben a művész vagy a sportoló tevékenységét kifejti, feltéve, hogy ezen tevékenységet teljesen vagy főként az elsőként említett állam közalapjaiból támogatják. Ebben az esetben a jövedelem csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a művésznek vagy a sportolónak illetősége van.

#### *17. cikk* NYUGDÍJAK

A 18. cikk 2. bekezdése rendelkezéseinek fenntartásával, az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek korábbi munkavégzésre tekintettel fizetett nyugdíj és más hasonló térítés csak ebben az államban adóztatható.

#### *18. cikk* KÖZSZOLGÁLAT

1. (a) A fizetések, bérek és más hasonló díjazások, amelyeket az egyik Szerződő Állam vagy annak helyi hatósága fizet természetes személynek az ezen államnak vagy hatóságnak teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztathatók.

(b) Ezen fizetések, bérek és más hasonló díjazások azonban csak a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha a szolgálatot ebben a másik államban teljesítették, és a természetes személy ebben az államban olyan belföldi illetőségű személy, aki:

(i) ennek az államnak az állampolgára; vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az államban belföldi illetőségű személlyé.

2. (a) Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatósága vagy az általa létrehozott alap fizet egy természetes személynek, az ezen államnak vagy hatóságnak teljesített szolgálatért, csak ebben az államban adóztatható.

(b) Azonban az ilyen nyugdíjak és más hasonló térítések kizárólag abban a másik Szerződő Államban adóztathatók, ha az érintett természetes személy a másik Szerződő Állam belföldi illetőségű és állampolgára.

3. Az egyik Szerződő Állam vagy helyi hatósága által folytatott üzleti tevékenységgel kapcsolatosan teljesített szolgálatért fizetett fizetésekre, bérekre, nyugdíjakra és más hasonló térítésekre a 14., 15., 16. és 17. cikkek rendelkezései alkalmazandók.

#### *19. cikk* TANULÓK

Azok a kifizetések, amelyeket olyan tanuló vagy gyakornok kap ellátására, tanulmányi vagy képzési célokra, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államba való utazás előtt a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű volt, vagy jelenleg is az, és aki az elsőként említett államban

kizárólag tanulmányi vagy képzési célból tartózkodik, nem adóztatható meg ebben az államban, amennyiben az ilyen kifizetések ezen az államon kívüli forrásból származnak.

## *20. cikk* EGYÉB JÖVEDELEM

1. Az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy jövedelmének az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt részei, bárhol is keletkeznek, csak ebben az államban adóztathatók.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyonból származó jövedelmen kívüli jövedelemre, ha az ilyen jövedelemnek az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű kedvezményezettje a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely útján üzleti tevékenységet fejt ki, és a jog vagy vagyoni érték, amelyre tekintettel a jövedelmet fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez kapcsolódik. Ebben az esetben a 7. cikk rendelkezéseit kell alkalmazni.

3. A jelen Megállapodás 1. és 2. bekezdésének rendelkezéseivel ellentétben az egyik Szerződő Államban belföldi illetőségű személy olyan jövedelme, amelyről a jelen Egyezmény előző cikkei nem rendelkeznek, és amely a másik Szerződő Államban keletkezik, szintén megadóztatható abban a másik Államban.

## **4. FEJEZET** **A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE**

### *21. cikk* A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE

1. Új-Zélandon a kettős adóztatás a következő módon kell elkerülni: az Új-Zélandon hatályos, az Új-Zélandon fizetendő adóból külföldön fizetett adó beszámítására vonatkozó jogszabályi rendelkezések figyelembevételével (amelyek nem érintik jelen cikk általános elvét), a Magyarországon, a magyar jogszabályoknak és a jelen Egyezmény rendelkezéseinek megfelelően, Magyarországon fizetett adó, amelyet Új-Zéland belföldi illetőségű személy Magyarországból származó jövedelme után fizetnek (kivéve osztalék esetén a nyereség után fizetett adót, amelyből az osztalék kifizetésre kerül), beszámítandó az Új-Zélandon fizetendő adóba az adott jövedelem tekintetében, kivéve, ha ezek a rendelkezések az adóztatást csak azért engedélyezik a másik állam számára, mert a jövedelem az adott államban szintén belföldi illetőségű személyt illeti, vagy a tőke az adott államban szintén belföldi személy tulajdonát képezi.

2. Magyarországon a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:

(a) Ha Magyarország belföldi illetőségű személy jövedelmet szerez, amely a jelen Egyezmény rendelkezései szerint Új-Zélandon adóztatható (kivéve, ha ezek a rendelkezések az adóztatást csak azért engedélyezik a másik állam számára, mert a jövedelem az adott államban szintén belföldi illetőségű személyt illeti, vagy a tőke az adott államban szintén belföldi személy tulajdonát képezi), Magyarország, a (b) alpont és a 3. bekezdés rendelkezéseinek figyelembevételével, mentesíti az ilyen jövedelmet az adó alól.

(b) Ha Magyarország belföldi illetőségű személy olyan jövedelemtétteleket szerez, amelyeket a 10., 11., 12. és 20. cikk rendelkezései szerint Új-Zélandon adóztathatóak (kivéve, ha ezek a rendelkezések az adóztatást csak azért engedélyezik a másik állam számára, mert a jövedelem az adott államban szintén belföldi illetőségű személyt illeti), Magyarország engedélyezi az Új-Zélandon fizetett adó összegének levonását a személy jövedelmére vonatkozó adóból. Ez a levonás azonban nem haladhatja meg azt az adórészt, amely a levonás előtt az Új-Zélandról származó jövedelemtéttelekhez volt rendelhető.

(c) A (a) alpont rendelkezései nem alkalmazhatók arra a Magyarország belföldi illetőségű személyre, akinek jövedelmét Új-Zéland a jelen Egyezmény rendelkezései szerint mentesíti az adó alól, vagy a 10. cikk 2. bekezdésének rendelkezései szerint kezeli az adómentességet.

3. Ha a jelen Egyezmény bármely rendelkezése szerint a Szerződő Állam belföldi illetőségű személy által szerzett jövedelmet mentesít az adó alól, az állam a mentesített jövedelem figyelembevételével számíthatja ki a személy fennmaradó jövedelme után fizetendő adót.

## **5. FEJEZET**

### **KÜLÖNÖS RENDELKEZÉSEK**

#### *22. cikk*

#### **EGYENLŐ ELBÁNÁS**

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai nem vethetők a másik Szerződő Államban olyan adóztatás, vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terheesebb, mint az az adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik állam állampolgárai azonos körülmények között – különös tekintettel a belföldi illetőségre – alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. cikk rendelkezéseire, azokra a személyekre is alkalmazandó, akik nem belföldi illetőségűek az egyik vagy mindkét Szerződő Államban.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban lévő telephelyét ebben a másik államban nem lehet kedvezőtlenebb adóztatás alá vetni, mint ennek a másik államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait azonos körülmények között. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személyeknek a polgári jogállás vagy családi kötelezettségek alapján adózási célból olyan személyi kedvezményeket, mentességeket és levonásokat nyújtson, amelyeket a saját belföldi illetőségű személyeinek nyújt.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű személynek fizetett kamat, jogdíj és más kifizetések az ilyen vállalkozás adóköteles nyereségének megállapításánál ugyanolyan feltételek mellett vonhatók le, mintha azokat az elsőként említett államban belföldi illetőségű személy részére fizették volna, kivéve, ha a 9. cikk 1. bekezdésének, a 11. cikk 9. bekezdésének vagy a 12. cikk 6. bekezdésének rendelkezései alkalmazandók.

4. Az egyik Szerződő Állam olyan vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve, a másik Szerződő Államban belföldi illetőségű egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, nem vethetők az elsőként említett Államban

olyan adóztatás vagy azzal összefüggő kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az elsőként említett állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

5. Ez a cikk nem alkalmazandó a Szerződő Állam jogszabályainak azon rendelkezéseire, amelyek:

(a) az adóelkerülés vagy az adókijátszás megelőzésére szolgálnak;

(b) nem teszik lehetővé az adófizetés halasztását valamely eszköz átruházásából származó jövedelem tekintetében, ha az eszköznek az átvevő általi későbbi átruházása a Szerződő Állam jogszabályai alapján már nem tartozna annak adóztatási joghatósága alá;

(c) előírják a vállalatcsoportba tartozó jogalanyok konszolidációját oly módon, hogy azokat adózási szempontból egyetlen jogalanyként kezeljék, feltéve hogy az említett Államban belföldi illetőségű társaság, amelynek tőkéje közvetlenül vagy közvetve, egészben vagy részben a másik Szerződő Állam egy vagy több belföldi illetőségű személyének tulajdonában vagy ellenőrzése alatt áll, az ilyen konszolidációs elbánást ugyanazon feltételek mellett veheti igénybe, mint az elsőként említett Államban belföldi illetőségű más társaságok;

(d) lehetővé teszik a veszteségek átcsoportosítását egy vállalatcsoporton belül;

(e) nem teszik lehetővé adó-visszatérítés, adójóváírás vagy adómentesség alkalmazását az olyan osztalék tekintetében, amelyet az adott Államban belföldi illetőségű társaság fizet ki, az adott Állam adózási szabályai alkalmazásában.

6. E cikk alkalmazásában a Szerződő Állam jogszabályainak az adóelkerülés vagy adókijátszás megakadályozására irányuló rendelkezései különösen magukban foglalják:

(a) az alultőkésítettségre és a transzferár-megállapításra vonatkozó intézkedéseket;

(b) az ellenőrzött külföldi társaságokra és a külföldi befektetési alapokra vonatkozó szabályokat; valamint

(c) azokat az intézkedéseket, amelyek célja az adók hatékony beszedésének és behajtásának biztosítása, ideértve a biztosítási jellegű intézkedéseket is.

### 23. cikk

### KÖLCSÖNÖS EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

1. Ha egy személy véleménye szerint az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései rá nézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg ezen Egyezmény rendelkezéseinek, úgy ez a személy ezeknek az államoknak a belső jogszabályai által biztosított jogorvoslati lehetőségektől függetlenül, az ügyet előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben belföldi illetőségű, vagy ha ügye a 22. cikk 1. bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az

ügyet az Egyezmény rendelkezéseinek meg nem felelő adóztatáshoz vezető intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni.

2. Az illetékes hatóság, amennyiben a kifogást megalapozottnak találja, és önmaga nem képes kielégítő megoldást találni, törekedni fog arra, hogy az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával együtt kölcsönös egyetértéssel rendezze azzal a céllal, hogy elkerüljék az olyan adóztatást, amely nem áll összhangban az Egyezménnyel. Az így létrejött megállapodást a Szerződő Államok belső jogszabályaiban előírt határidőktől függetlenül végre kell hajtani.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy az Egyezmény értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nehézségeket vagy kétségeket kölcsönös egyetértéssel oldják fel. Közös tanácskozásokat tarthatnak annak érdekében, hogy olyan esetekben is elkerüljék a kettős adóztatást, amelyekről az Egyezmény nem rendelkezik.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai közvetlenül érintkezhetnek egymással, ideértve a hatóságok vagy képviselőik alkotta közös bizottságot, abból a célból, hogy az előző bekezdések értelmében egyetértésre jussanak.

5. Amennyiben

(a) az 1. bekezdés alapján egy személy ügyet terjesztett valamely Szerződő Állam illetékes hatósága elé azon az alapon, hogy az egyik vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései számára az Egyezmény rendelkezéseivel nem összhangban álló adóztatást eredményeztek; és

(b) az illetékes hatóságok a 2. bekezdés szerint az ügy rendezése érdekében nem tudnak megállapodásra jutni attól az időponttól számított két éven belül, amikor az ügy elbírálásához szükséges valamennyi, az illetékes hatóságok által megkövetelt információt mindkét illetékes hatóság rendelkezésére bocsátották,

akkor az ügyből eredő bármely megoldatlan kérdést választottbíróági eljárásnak kell alávetni, amennyiben azt az érintett személy írásban kéri. Az ilyen megoldatlan kérdések azonban nem terjeszthetők választottbíróság elé, ha e kérdésekben valamelyik Állam bírósága vagy közigazgatási bírósági fóruma már határozatot hozott. Ha az ügyben közvetlenül érintett személy nem utasítja el a választottbíróági határozat végrehajtását szolgáló kölcsönös megállapodást, a választottbíróági döntés mindkét Szerződő Államra nézve kötelező, és azt végre kell hajtani az érintett Államok belső joga szerinti elévülési vagy határidőkre vonatkozó rendelkezésektől függetlenül. A Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös megállapodással állapítják meg e bekezdés alkalmazásának módját.

#### 24. cikk

#### INFORMÁCIÓCSERE

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai tájékoztatni fogják egymást a jelen Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához, vagy a Szerződő Államok vagy azok helyi hatóságai által kivetett, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adóra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezések végrehajtásához és érvényesítéséhez előreláthatóan fontos információról, amennyiben az ezek alapján való adóztatás nem ellentétes a Egyezménnyel. Az információcserét az 1. és a 2. cikk nem korlátozza.

2. A Szerződő Államnak az 1. bekezdés alapján kapott bármely információt ugyanúgy titokként kell kezelnie, mint az ennek az államnak a saját belső jogszabályai alapján megszerzett információkat és csak olyan személyek vagy hatóságok (beleértve a bíróságokat és a közigazgatási szerveket) részére szabad felfednie, amelyek az 1. bekezdésben említett adók megállapításával vagy beszedésével, ezek érvényesítésével és a vonatkozó peres eljárással, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslat elbírálásával vagy a fentiek felügyeletével foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok az információt csak ilyen célokra használhatják fel. Nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban az információt nyilvánosságra hozhatják. Az előzőektől függetlenül, az egyik Szerződő Állam által kapott információ más célra is felhasználható abban az esetben, ha az ilyen információ mindkét állam jogszabályai alapján felhasználható erre a más célra és az információt biztosító állam illetékes hatósága hozzájárul a felhasználáshoz.

3. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, mintha valamelyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy:

(a) az egyik vagy a másik Szerződő Állam jogszabályaitól vagy államigazgatási gyakorlatától eltérő államigazgatási intézkedést hozzon;

(b) olyan információt nyújtson, amely az egyik vagy másik Szerződő Állam jogszabályai szerint, vagy az államigazgatás szokásos rendjében nem szerezhető be;

(c) olyan információt nyújtson, amely bármely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot vagy szakmai eljárást fedne fel, vagy amelynek felfedése sértené a közrendet.

4. Ha az egyik Szerződő Állam a jelen cikknek megfelelően információt kér, a másik Szerződő Állam saját információszerzési intézkedéseit alkalmazza a kért információ megszerzése érdekében, még akkor is, ha a másik Államnak az információra saját adóügyi céljaira nincs szüksége. A megelőző mondatban foglalt kötelezettségre a 3. bekezdés korlátozásai vonatkoznak, de ezek a korlátozások semmilyen esetben sem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információhoz nem kapcsolódik hazai érdeke.

5. A 3. bekezdés rendelkezései semmilyen esetben nem értelmezhetők úgy, hogy a Szerződő Állam számára megengedik az információszolgáltatás megtagadását kizárólag azért, mert az információ banknak, más pénzintézetnek, kijelölt személynek vagy képviselői vagy bizalmi minőségben eljáró személynek áll rendelkezésére, vagy mert az egy személyben lévő tulajdonosi érdekeltségre vonatkozik.

## *25. cikk*

### DIPLOMÁCIAI ÉS KONZULI KÉPVISELETEK TAGJAI

Az Egyezmény semmilyen módon nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviselők tagjait a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön megállapodások rendelkezései alapján megillető adózási kiváltságokat.

## **6. FEJEZET**

## ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

### 26. cikk

#### JOGOSULTSÁG A KEDVEZMÉNYEKRE

1. Tekintet nélkül ezen Egyezmény más cikkeinek rendelkezéseire, a jelen Egyezményben meghatározott kedvezmény nem biztosítható olyan jövedelem esetében, amelyről – az eset összes tényének és körülményének figyelembe vételével – megalapozottan megállapítható, hogy az adott kedvezményben való részesülés volt az egyik fő célja valamely olyan megállapodásnak vagy ügyletnek, amely közvetlenül vagy közvetve e kedvezmény megadásához vezetett, kivéve, ha bizonyítják, hogy az adott kedvezmény megadása e körülmények között megfelelne a jelen Egyezmény vonatkozó rendelkezései rendeltetésének és céljának.

2. Amennyiben egy ezen Egyezményben meghatározott kedvezmény az 1. bekezdés szerint megtagadásra kerül egy személytől, azon Szerződő Állam illetékes hatóságának, amely más esetben ezt a kedvezményt megadta volna, ezt a személy egyébiránt úgy kell kezelnie, mint aki jogosult erre a kedvezményre, vagy a jövedelemre vonatkozó más kedvezményekre, ha ez az illetékes hatóság ezen személy kérelme alapján és a vonatkozó tények és körülmények mérlegelése után megállapítja, hogy ezek a kedvezmények megillették volna ezt a személyt az 1. bekezdésben hivatkozott ügylet vagy megállapodás hiányában. Azon Szerződő Állam illetékes hatóságának, amelyhez a kérelmet benyújtották, egyeztetnie kell a másik Állam illetékes hatóságával, mielőtt elutasít egy másik Államban illetőséggel bíró személy által ezen bekezdés alapján benyújtott kérelmet.

### 27. cikk

#### HATÁLYBALÉPÉS

1. A Szerződő Államok diplomáciai úton értesítik egymást arról, hogy ezen Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges hazai követelményeknek eleget tettek.

2. Jelen Egyezmény az 1. bekezdésben említett értesítések közül a későbbinek a kézhezvételét követő 30. napon lép hatályba, és rendelkezései alkalmazandók:

(a) Új-Zélandon:

(i) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépését követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően megszerzett jövedelemre;

(ii) az egyéb új-zélandi adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének időpontját követő legközelebbi április 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely jövedelemadó-év tekintetében.

(b) Magyarországon:

(i) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépését követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően megszerzett jövedelemre;

- (ii) az egyéb, jövedelmet terhelő adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépését követő első naptári év január 1-jén vagy azután kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

*28. cikk*  
FELMONDÁS

Az Egyezmény mindaddig hatályban marad, ameddig az egyik Szerződő Állam fel nem mondja. Az Egyezmény annak hatálybalépése dátumát követő öt éves időszak után bármelyik Szerződő Állam felmondhatja úgy, hogy legalább hat hónappal bármely naptári év vége előtt a felmondásról diplomáciai úton értesítést küld.

Ebben az esetben jelen Egyezmény hatályát veszti mindkét Szerződő Államban:

(a) Új-Zélandon:

- (i) a forrásnál levont adók tekintetében az értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően megszerzett jövedelemre;
- (ii) az egyéb új-zélandi adók tekintetében az értesítés adásának évét követő legközelebbi április 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely jövedelemadó-év tekintetében.

(b) Magyarországon:

- (i) a forrásnál levont adók tekintetében az értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően megszerzett jövedelemre;
- (ii) az egyéb, jövedelmet terhelő adók tekintetében az értesítés adásának évét követő első naptári év január 1-jén vagy azt követően kezdődő bármely adóévre kivethető adókra.

Ennek hitelül az kormányaik meghatalmazásával rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült [...hely...]-ben/-ban, [...év, hónap, nap...] napján, két példányban, magyar és angol nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA

ÚJ-ZÉLAND KORMÁNYA

RÉSZÉRŐL

RÉSZÉRŐL

## JEGYZŐKÖNYV

Magyarország Kormánya és Új-Zéland Kormánya között a jövedelemadók területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adókijátszás és adóelkerülés megakadályozásáról szóló Egyezmény (a továbbiakban: „Egyezmény”) aláírásakor az alulírottak az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg, amelyek az Egyezmény szerves részét képezik:

### 1. Az 5. cikk 4. bekezdés (b) pontjához

Az ott említett jelentős berendezés olyan jelentős berendezést jelent, amely a Szerződő Államban található természeti erőforrások – ideértve a lábon álló fát is – feltárásával vagy kitermelésével kapcsolatos.

### 2. Az 5. és a 7. cikkhez

Amennyiben:

(a) valamely Szerződő Államban belföldi illetőségű személy haszonhúzóként (akár közvetlenül egy vagyongazdálkodási jogviszony kedvezményezettjeként, akár egy vagy több közbeiktatott vagyongazdálkodási jogviszonyon keresztül) részesedik egy olyan vállalkozás üzleti nyereségéből, amelyet a másik Szerződő Államban egy vagyongazdálkodó folytat egy olyan vagyongazdálkodási jogviszony keretében, amely adózási szempontból nem minősül társaságnak; és

(b) e vállalkozás tekintetében a vagyongazdálkodó rendelkezik, vagy rendelkezne – ha az elsőként említett Államban belföldi illetőségű lenne – a másik Államban telephellyel,

akkor a vállalkozásnak a vagyongazdálkodó által az ilyen telephelyen keresztül folytatott tevékenységét úgy kell tekinteni, mintha azt a belföldi illetőségű személy folytatná a másik Államban található telephelyen keresztül, és az illető személy nyereségrészesedése megadóztatható a másik Államban, de csak annyiban, amennyiben az e telephelynek tudható be.

### 3. A 12. cikk 3. bekezdéséhez

(a) Egyetértés van abban, hogy a 3. bekezdés (b) pont (ii) alpontjában szereplő „televízióval, rádióval, internettel vagy egyéb műsorszórással kapcsolatban történő felhasználás” kifejezés a műsorszolgáltató szerzői jog vagy más szellemi tulajdon hasznosítására vonatkozó jogára utal.

(b) Egyetértés van abban, hogy a 3. bekezdés (e) pontja kizárólag az olyan vegyes szerződésekre alkalmazandó, amelyekre az OECD Modell Egyezmény 12. cikkéhez fűzött Kommentár 11.6 pontja utal, annak 2017. november 21-én hatályos szövege szerint, amennyiben a nyújtott segítség csak járulékos és a szerződés fő részéhez képest csekély jelentőségű.

### 4. A 10., 11. és 12. cikkhez

Amennyiben Új-Zéland az Egyezmény aláírását követően egy harmadik állammal kötött kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezményben – amely állam tagja az OECD-nek (Ausztrália kivételével) vagy az Európai Uniónak – megállapodik az adó mértékének korlátozásáról:

- a) az Új-Zélandon belföldi illetőségű társaság által fizetett osztalék tekintetében az Egyezmény 10. cikkének 2. és 3. bekezdésében meghatározottnál alacsonyabb mértékben; vagy
- b) az Új-Zélandról származó kamat tekintetében az Egyezmény 11. cikkének 2. bekezdésében meghatározottnál alacsonyabb mértékben; vagy
- c) az Új-Zélandról származó jogdíj tekintetében az Egyezmény 12. cikkének 2. bekezdésében meghatározottnál alacsonyabb mértékben,

Új-Zéland Kormánya az egyéb egyezmény hatálybalépését követő hat hónapon belül diplomáciai úton írásban értesíti Magyarország Kormányát, és tárgyalásokat kezdeményez a vonatkozó rendelkezések felülvizsgálata érdekében azzal a céllal, hogy Magyarország számára is biztosítsa a harmadik államnak biztosítottal azonos elbánást.

#### 5. A 17. cikkhez

Ha Új-Zéland az Egyezmény aláírását követően egy harmadik állammal kötött kettős adóztatási egyezményben – amely az OECD vagy az Európai Unió tagja – olyan rendelkezést fogad el, amely szerint a Szerződő Állam vagy helyi hatóság társadalombiztosítási rendszerének részét képező állami rendszer alapján fizetett nyugdíjak és hasonló kifizetések kizárólag abban az Államban adóztathatók; Új-Zéland Kormánya az egyéb egyezmény hatálybalépését követő hat hónapon belül diplomáciai úton értesíti Magyarország Kormányát, és tárgyalásokat kezd Magyarország Kormányával annak érdekében, hogy Magyarország számára is biztosítsa a harmadik államnak biztosítottal azonos elbánást.

#### 6. A 22. cikk 2. és 4. bekezdéséhez

Egyetértés van abban, hogy a „hasonló körülmények között” kifejezés az OECD Modell Egyezmény 24. cikkéhez fűzött Kommentár 37. pontjában megfogalmazott elvet tükrözi, annak 2017. november 21-én hatályos szövege szerint.

#### 7. A 26. Cikkhez

Ha Magyarország az Egyezmény aláírását követően egy harmadik állammal kötött kettős adóztatási egyezményben – amely az OECD vagy az Európai Unió tagja – elfogadja az OECD Modell Egyezmény 29. cikke 8. bekezdésének (2017. november 21-i szöveg) beillesztését, Magyarország Kormánya az egyéb egyezmény hatálybalépését követő hat hónapon belül diplomáciai úton írásban értesíti Új-Zéland Kormányát, és tárgyalásokat kezdeményez Új-Zéland Kormányával a vonatkozó rendelkezések felülvizsgálata érdekében annak érdekében, hogy Új-Zéland számára is a harmadik államnak biztosítottal azonos elbánást biztosítsanak.

Ennek hiteléül az kormányaik meghatalmazásával rendelkező alulírottak az Egyezményt aláírták.

Készült [...hely...]-ben/-ban, [...év, hónap, nap...] napján, két példányban, magyar és angol nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

MAGYARORSZÁG KORMÁNYA

RÉSZÉRŐL

ÚJ-ZÉLAND KORMÁNYA

RÉSZÉRŐL

## **AGREEMENT**

### **BETWEEN THE GOVERNMENT OF HUNGARY AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE**

The Government of Hungary and the Government of New Zealand,

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their cooperation in tax matters,

Intending to conclude an Agreement for the elimination of double taxation with respect to taxes on income without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third States),

Have agreed as follows:

## **CHAPTER I**

### **SCOPE OF THE AGREEMENT**

#### *Article 1*

#### **PERSONS COVERED**

1. This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.
2. For the purposes of this Agreement, income derived by or through an entity or arrangement that is treated as wholly or partly fiscally transparent under the tax law of either Contracting State shall be considered to be income of a resident of a Contracting State but only to the extent that the income is treated, for the purposes of taxation by that State, as the income of a resident of that State.
3. This Agreement shall not affect the taxation, by a Contracting State, of its residents except with respect to the benefits granted under paragraph 2 of Article 9 and Articles 18, 19, 21, 22, 23 and 25.

#### *Article 2*

## TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or, in the case of Hungary, of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.
3. The taxes to which the Agreement shall apply are in particular:
  - (a) in New Zealand:
    - (i) the income tax  
(hereinafter referred to as “New Zealand tax”);
  - (b) In Hungary:
    - (i) the personal income tax;
    - (ii) the corporate tax;  
(hereinafter referred to as “Hungarian tax”).
4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.
5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the taxes covered by the Agreement do not include any amount which represents a penalty or interest imposed under the laws of either Contracting State.

## CHAPTER II

### DEFINITIONS

#### *Article 3*

### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

- (a) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;
- (b) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- (c) the term “enterprise” applies to the carrying on of any business;
- (d) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- (e) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft except when the ship or aircraft is operated solely between places in a Contracting State and the enterprise that operates the ship or aircraft is not an enterprise of that State;
- (f) the term “competent authority” means:
  - (i) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative; and
  - (ii) in the case of Hungary, the Minister responsible for tax policy or his authorised representative.
- (g) the term “national”, in relation to a Contracting State, means:
  - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State; and
  - (ii) any legal person, partnership or association or other entity deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- (h) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
- (i) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Hungary or New Zealand as the context requires;
- (j)
  - (i) the term “New Zealand” means the territory of New Zealand but does not include Tokelau; it also includes any area beyond the territorial sea designated under New Zealand legislation and in accordance with international law as an area in which New Zealand may exercise sovereign rights with respect to natural resources; and
  - (ii) the term “Hungary” means the territory of Hungary as defined by its laws in accordance with international law;
- (k) the term “recognised stock exchange” means:
  - (i) the New Zealand Stock Exchange and any other New Zealand securities markets recognised under New Zealand law;

- (ii) the Budapest Stock Exchange and any stock exchange established and recognised as such under the laws of Hungary; and
- (iii) any other stock exchange agreed upon by the competent authorities;
- (l) the term “recognised pension fund” of a State means an entity or arrangement established in that State that is treated as a separate person under the taxation laws of that State and:
  - (i) that is established and operated exclusively or almost exclusively to administer or provide retirement benefits and ancillary or incidental benefits to individuals and that is regulated as such by that State; or
  - (ii) that is established and operated exclusively or almost exclusively to invest funds for the benefit of entities or arrangements referred to in subdivision (i).

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a different meaning pursuant to the provisions of paragraph 3 of Article 23, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### *Article 4*

#### RESIDENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of that person’s domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof as well as a recognised pension fund of that State. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then their status shall be determined as follows:

- (a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States, the individual shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual’s personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) if the State in which the individual has their centre of vital interests cannot be determined, or if a permanent home is not available to the individual in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

- (c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident only of the State of which the individual is a national;
- (d) if the individual is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated. If the State in which the place of effective management is situated cannot be determined, or the place of effective management is in neither State, then the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement in accordance with Article 23 the Contracting State of which the person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Convention, having regard to its places of management, the place where it is incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Convention except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

## *Article 5*

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term “permanent establishment” includes especially:
  - (a) a place of management;
  - (b) a branch;
  - (c) an office;
  - (d) a factory;
  - (e) a workshop, and
  - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.
3. A building site, or a construction, installation or assembly project, or supervisory activities in connection with that building site or construction, installation or assembly project, constitutes a permanent establishment if it lasts more than 12 months.
4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if for more than 183 days in any 12 month period:

- (a) it carries on activities in that State which consist of, or which are connected with, the exploration for or exploitation of natural resources, including standing timber, situated in that State; or
- (b) it operates substantial equipment in that State.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 where an enterprise of a Contracting State performs services in the other Contracting State:

- (a) through an individual who is present in that other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period, and more than 50 per cent of the gross revenues attributable to active business activities of the enterprise during this period or periods are derived from the services performed in that other State through that individual, or
- (b) for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12 month period, and these services are performed for the same project or for connected projects through one or more individuals who are present and performing such services in that other State

the activities carried on in that other State in performing these services shall be deemed to be carried on through a permanent establishment of the enterprise situated in that other State, unless these services are limited to those mentioned in paragraph 7 which, if performed through a fixed place of business (other than a fixed place of business to which paragraph 8 would apply), would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph. For the purposes of this paragraph, services performed by an individual on behalf of one enterprise shall not be considered to be performed by another enterprise through that individual unless that other enterprise supervises, directs or controls the manner in which these services are performed by the individual.

6. For the sole purpose of determining whether the time period referred to in paragraph 3, 4 and 5, has been exceeded,

- (a) where an enterprise of a Contracting State carries on activities referred to in paragraph 3, 4 or 5 for a period of more than 30 days and these activities are carried on during periods of time that do not last more than the period stipulated in those paragraphs, and
- (b) connected activities are carried on in that other Contracting State during different periods of time, each exceeding 30 days, by one or more enterprises closely related to the first-mentioned enterprise,

These different periods of time shall be added to the period of time during which the first-mentioned enterprise has carried on the activities referred to in paragraph 3, 4 or 5.

7. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e),

provided that such activity, or in the case of subparagraph (f), the overall activity of the fixed place of business, is of a preparatory or auxiliary character.

8. Paragraph 7 shall not apply to a fixed place of business that is used or maintained by an enterprise if the same enterprise or a closely related enterprise carries on business activities at the same place or at another place in the same Contracting State and

- (a) that place or other place constitutes a permanent establishment for the enterprise or the closely related enterprise under the provisions of this Article, or
- (b) the overall activity resulting from the combination of the activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, is not of a preparatory or auxiliary character,

provided that the business activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, constitute complementary functions that are part of a cohesive business operation.

9. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 but subject to the provisions of paragraph 10, where a person is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise and, in doing so, habitually concludes contracts, or habitually plays the principal role leading to the conclusion of contracts that are routinely concluded without material modification by the enterprise, and these contracts are

- (a) in the name of the enterprise, or
- (b) for the transfer of the ownership of, or for the granting of the right to use, property owned by that enterprise or that the enterprise has the right to use, or
- (c) for the provision of services by that enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 7 which, if exercised through a fixed place of business (other than a fixed place of business to which paragraph 8 would apply), would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

10. Paragraph 9 shall not apply where the person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State carries on business in the first-mentioned State as an independent agent and acts for the enterprise in the ordinary course of that business. Where, however, a person acts exclusively or almost exclusively on behalf of one or more enterprises to which it is closely related, that person shall not be considered to be an independent agent within the meaning of this paragraph with respect to any such enterprise.

11. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

12. For the purposes of this Article, a person or enterprise is closely related to an enterprise if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same persons or enterprises. In any case, a person or enterprise shall be considered to be closely related to an enterprise if one possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or if another person or enterprise possesses directly or indirectly more than 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than 50 per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in the person and the enterprise or in the two enterprises.

### **CHAPTER III**

#### **TAXATION OF INCOME**

##### *Article 6*

##### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture, forestry or fishing) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include any natural resources, property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property, rights to explore for or exploit natural resources or standing timber, and rights to variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit natural resources or standing timber; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

5. Any right referred to in paragraph 2 of this Article shall be regarded as situated where the property to which it relates is situated or where the exploration or exploitation may take place.

## *Article 7*

### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.
5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.
6. Nothing in this Article shall affect any provisions of the laws of either Contracting State at any time in force as they affect the taxation of any income from any form of insurance.

## *Article 8*

### INTERNATIONAL SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 and Article 7, profits of an enterprise of a Contracting State derived from carriage by ship or aircraft of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are shipped or embarked in the other Contracting State and are discharged at a place in that other State, or for leasing on a full basis of a ship or aircraft for purposes of such carriage, may be taxed in that other State.
3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## *Article 9*

### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if it agrees with the adjustment made by the first-mentioned State. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

## *Article 10*

### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends throughout a 365 day period that includes the day of payment of the dividend (for the purpose of computing that period, no account shall be taken of changes of ownership that would directly result from a

corporate reorganisation, such as a merger or divisive reorganisation, of the company that holds the shares or that pays the dividend);

- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, dividends shall not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is a company that is a resident of the other Contracting State that has owned, directly or indirectly through one or more residents of either Contracting State, shares representing 80 per cent or more of the voting power of the company paying the dividends for a 12 month period ending on the date the dividend is declared and the company that is the beneficial owner of the dividends:

- (a) has its principal class of shares listed on a recognised stock exchange specified in subsubparagraph (k)(i) or (ii) of paragraph 1 of Article 3 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- (b) is owned directly or indirectly by one or more companies:
  - (i) whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange specified in subsubparagraph (k)(i) or (ii) of paragraph 1 of Article 3 and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges; or
  - (ii) every one of which, if they owned directly the holding in respect of which the dividends are paid, would be entitled to equivalent benefits in respect of such dividends under a tax treaty between the State of which that company is a resident and the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident; or
- (c) does not meet the requirements of subparagraphs (a) or (b) of this paragraph but the competent authority of the first-mentioned Contracting State determines that paragraph 1 of Article 26 does not apply. The competent authority of the first-mentioned Contracting State shall consult the competent authority of the other Contracting State before refusing to grant benefits of this Agreement under this subparagraph.

4. The term “dividends” as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with

a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## *Article 11*

### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, interest arising in a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in a Contracting State and derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State provided the beneficial owner of the interest is dealing wholly independently with the payer and:

- (a) the beneficial owner is the other Contracting State;
- (b) the beneficial owner is in the case of New Zealand:
  - (i) the Government of New Zealand;
  - (ii) any local authority;
  - (iii) the Reserve Bank of New Zealand or the New Zealand Export Credit Office;
  - (iv) a resident of New Zealand deriving interest in respect of a loan made, approved, guaranteed or insured by the New Zealand Export Credit Office.
- (c) the beneficial owner is in the case of Hungary:
  - (i) the Government of Hungary;
  - (ii) any political subdivision and local authority;
  - (iii) the Central Bank of Hungary, the Hungarian Export-Import Bank or the Hungarian Export Credit Insurance Plc.;
  - (iv) a resident of Hungary deriving interest in respect of a loan made, approved, guaranteed or insured by the Hungarian Export-Import Bank, or the Hungarian Export Credit Insurance Plc.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest shall be exempt from tax in the Contracting State where it arises if the interest is beneficially owned by a resident of the other Contracting State that is a financial institution that is unrelated to and dealing wholly independently with the payer. For the purposes of this Article, the term "financial institution" means a bank or other enterprise substantially deriving its profits by raising debt finance in the financial markets or by taking deposits at interest and using those funds in carrying on a business of providing finance.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 4 of this Article, interest referred to in that paragraph may be taxed in the State in which it arises at a rate not exceeding 10 per cent of the gross amount of the interest if:

- (a) in the case of interest arising in New Zealand, it is paid by a person that has not paid approved issuer levy in respect of the interest. This subparagraph (a) shall not apply if New Zealand does not have an approved issuer levy, or the payer of the interest is not eligible to elect to pay the approved issuer levy, or if the rate of the approved issuer levy payable in respect of such interest exceeds two per cent of the gross amount of the interest. For the purposes of this Article, “approved issuer levy” includes any identical or substantially similar charge payable by the payer of interest arising in New Zealand enacted after the date of this Agreement in place of approved issuer levy; or
- (b) it is paid as part of an arrangement involving back-to-back loans or other arrangement that is economically equivalent and intended to have a similar effect to back-to-back loans.

6. The term “interest” as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor’s profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income treated as income from money lent by the laws, relating to tax, of the Contracting State in which the income arises, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10.

7. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

8. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by, or deductible in determining the profits attributable to such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

9. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

## *Article 12*

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties arising in a Contracting State may also be taxed in that State according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for:

- (a) the use of, or the right to use, any copyright, patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or other like property or right;
- (b) the use of, or the right to use:
  - (i) motion picture films;
  - (ii) films or audio or video tapes or disks, or any other means of image or sound reproduction or transmission for use in connection with television, radio, internet or other broadcasting;
- (c) knowledge or information concerning industrial, technical, commercial or scientific experience;
- (d) any assistance that is ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a) or (b), or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c);
- (e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and the royalties are borne by, or deductible in determining the profits attributable to such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13*

### ALIENATION OF PROPERTY

1. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. Income or gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such income or gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.
3. Income or gains that an enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic derives from the alienation of such ships or aircraft, or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
4. Income or gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests, such as interests in a partnership or trust, may be taxed in the other Contracting State if, at any time during the 365 days preceding the alienation, these shares or comparable interests derived more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property, as defined in Article 6, situated in that other State.
5. Nothing in this Agreement affects the application of the laws of a Contracting State relating to the taxation of gains of a capital nature derived from the alienation of any property other than that to which any of the preceding paragraphs of this Article apply.

#### *Article 14*

#### INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and
  - (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - (c) the remuneration is not borne by, nor deductible in determining the profits attributable to a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment, as a member of the regular complement of a ship or aircraft, that is exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic, other than aboard a ship or aircraft operated solely within the other Contracting State, shall be taxable only in the first-mentioned State.

#### *Article 15*

### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors or the supervisory board of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

#### *Article 16*

### ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Article 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in that person's capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Article 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, income mentioned in this Article accruing to an entertainer or sportsperson resident of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State, in which the activity of the entertainer or sportsperson is exercised, provided that this activity is supported wholly or mainly out of public funds of the first-mentioned State. In such a case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsperson is a resident.

#### *Article 17*

### PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

## *Article 18*

### GOVERNMENT SERVICE

1.
  - (a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.
  - (b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
    - (i) is a national of that State; or
    - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2.
  - (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or paid out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or local authority shall be taxable only in that State.
  - (b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other Contracting State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

## *Article 19*

### STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of their education or training receives for the purpose of their maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

## *Article 20*

### OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.
2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement and arising in the other Contracting State may also be taxed in that other State.

## **CHAPTER IV**

### **ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

#### *Article 21*

#### **ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. In New Zealand double taxation shall be eliminated as follows: subject to the provisions of the laws of New Zealand which relate to the allowance of a credit against New Zealand tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle of this Article), Hungarian tax paid under the laws of Hungary and consistent with this Agreement, in respect of income derived by a resident of New Zealand from sources in Hungary (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall (except to the extent that these provisions allow taxation by that other State solely because the income is also income derived by a resident of that State or because the capital is also capital owned by a resident of that State) be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.
2. In Hungary double taxation shall be eliminated as follows:
  - (a) Where a resident of Hungary derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement may be taxed in New Zealand (except to the extent that these provisions allow taxation by that other State solely because the income is also income derived by a resident of that State or because the capital is also capital owned by a resident of that State), Hungary shall, subject to the provisions of subparagraph (b) and paragraph 3, exempt such income from tax.
  - (b) Where a resident of Hungary derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, 11, 12 and 20 may be taxed in New Zealand (except to the extent that these provisions allow taxation by that other State solely because the income is also income derived by a resident of that State), Hungary shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in New Zealand. Such deduction shall not,

however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from New Zealand.

- (c) The provisions of subparagraph (a) shall not apply to income derived by a resident of Hungary where New Zealand applies the provisions of this Agreement to exempt such income from tax or applies the provisions of paragraph 2 of Article 10 to such income.

3. Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

## **CHAPTER V**

### **SPECIAL PROVISIONS**

#### *Article 22*

#### **NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities in similar circumstances. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to individuals who are residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 9 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State in similar circumstances are or may be subjected.

5. This Article shall not apply to any provision of the laws of a Contracting State which:
- (a) is designed to prevent the avoidance or evasion of taxes;
  - (b) does not permit the deferral of tax arising on the transfer of an asset where the subsequent transfer of the asset by the transferee would be beyond the taxing jurisdiction of the Contracting State under its laws;
  - (c) provides for consolidation of group entities for treatment as a single entity for tax purposes provided that a company, being a resident of that State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, may access such consolidation treatment on the same terms and conditions as other companies that are residents of the first-mentioned State;
  - (d) provides for the transfer of losses within a group of companies;
  - (e) does not allow tax rebates, credits or an exemption in relation to dividends paid by a company that is a resident of that State for purposes of its tax.
6. In this Article, provisions of the laws of a Contracting State which are designed to prevent avoidance or evasion of taxes include:
- (a) measures designed to address thin capitalisation and transfer pricing;
  - (b) controlled foreign company and foreign investment fund rules; and
  - (c) measures designed to ensure that taxes can be effectively collected and recovered, including conservancy measures.

### *Article 23*

#### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident or, if the person's case comes under paragraph 1 of Article 22, to that of the Contracting State of which the person is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.
2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.
3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.
4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5. Where,

- (a) under paragraph 1, a person has presented a case to the competent authority of a Contracting State on the basis that the actions of one or both of the Contracting States have resulted for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, and
- (b) the competent authorities are unable to reach an agreement to resolve that case pursuant to paragraph 2 within two years from the date when all the information required by the competent authorities in order to address the case has been provided to both competent authorities,

any unresolved issues arising from the case shall be submitted to arbitration if the person so requests in writing. These unresolved issues shall not, however, be submitted to arbitration if a decision on these issues has already been rendered by a court or administrative tribunal of either State. Unless a person directly affected by the case does not accept the mutual agreement that implements the arbitration decision, that decision shall be binding on both Contracting States and shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of these States. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this paragraph.

#### *Article 24*

### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Notwithstanding the foregoing, information received by a Contracting State may be used for other purposes when such information may be used for such other purposes under the laws of both States and the competent authority of the supplying State authorises such use.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### *Article 25*

### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## **CHAPTER VI**

### **FINAL PROVISIONS**

#### *Article 26*

### ENTITLEMENT TO BENEFITS

1. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement.

2. Where a benefit under this Agreement is denied to a person under paragraph 1, the competent authority of the Contracting State that would otherwise have granted this benefit shall nevertheless treat that person as being entitled to this benefit, or to different benefits with

respect to a specific item of income, if such competent authority, upon request from that person and after consideration of the relevant facts and circumstances, determines that such benefits would have been granted to that person in the absence of the transaction or arrangement referred to in paragraph 1. The competent authority of the Contracting State to which the request has been made will consult with the competent authority of the other State before rejecting a request made under this paragraph by a resident of that other State.

## *Article 27*

### ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other through diplomatic channels that their domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

2. This Agreement shall enter into force on the 30th day following the receipt of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

(a) in New Zealand:

- (i) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1 April next following the date on which the Agreement enters into force;

(b) in Hungary:

- (i) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force;
- (ii) with respect to other taxes on income, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the Agreement enters into force.

## *Article 28*

### TERMINATION

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after five years from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the Agreement shall cease to have effect:

- (a) in New Zealand:
  - (i) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (b) in Hungary:
  - (i) with respect to taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given;
  - (ii) with respect to other taxes on income, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January of the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at [...place...] this [...day, month and year...] in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence between the two texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF HUNGARY

FOR THE GOVERNMENT  
OF NEW ZEALAND

## PROTOCOL

At the time of signing of the Agreement between the Government of Hungary and the Government of New Zealand for the Elimination of Double Taxation with respect to Taxes on Income and the Prevention of Tax Evasion and Avoidance (the “Agreement”), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

1. With reference to subparagraph 4(b) of Article 5:

The substantial equipment referred to is substantial equipment connected with, the exploration for or the exploitation of natural resources, including standing timber, situated in the Contracting State.

2. With reference to Article 5 and 7:

Where:

- (a) a resident of a Contracting State beneficially owns (whether as a direct beneficiary of a trust or through one or more interposed trusts) a share of the profits of a business of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust other than a trust which is treated as a company for tax purposes; and
- (b) in relation to that enterprise, that trustee has or would have, if it were a resident of the first-mentioned State, a permanent establishment in the other State,

then the business of the enterprise carried on by the trustee through such permanent establishment shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and the resident’s share of profits may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

3. With reference to subparagraph 3 of Article 12:

- (a) It is understood that in subparagraph 3(b)(ii) the words “for use in connection with television, radio, internet or other broadcasting” refer to the broadcaster’s right to exploit the copyright or intellectual property.
- (b) It is understood that subparagraph 3(e) will apply only to mixed contracts described in paragraph 11.6 of the Commentary to Article 12 of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital, as it read on 21 November 2017, when the assistance provided is only of an ancillary and largely unimportant character compared to the principal part stipulated in the contract.

4. With reference to Articles 10, 11 and 12:

If, in an Agreement for the avoidance of double taxation that is made after the date of signature of this Agreement, between New Zealand and a third State, being a State that is either a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (other than Australia) or the European Union, New Zealand agrees to limit the rate of tax:

- (a) on dividends paid by a company which is a resident of New Zealand for the purposes of New Zealand tax to which a company that is a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraphs 2 and 3 of Article 10; or
- (b) on interest arising in New Zealand to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph 2 of Article 11; or
- (c) on royalties arising in New Zealand to which a resident of the third State is entitled, to a rate less than that provided in paragraph 2 of Article 12,

the Government of New Zealand shall inform the Government of Hungary in writing within six months after the entry into force of the other Agreement through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of Hungary to review the relevant provisions with a view to providing the same treatment for Hungary as that provided for the third State.

5. With reference to Article 17:

If, in an Agreement for the avoidance of double taxation that is made after the date of signature of this Agreement, between New Zealand and a third State, being a State that is either a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development or the European Union, New Zealand agrees to a provision which in essence contains that pensions and other similar payments made under a public scheme which is part of the social security system of a Contracting State or a local authority thereof shall be taxable only in that State; the Government of New Zealand shall inform the Government of Hungary in writing within six months after the entry into force of the other Agreement through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of Hungary to review the relevant provisions with a view to providing the same treatment for Hungary as that provided for the third State.

6. With reference to paragraphs 2 and 4 of Article 22:

It is understood that the references to “in similar circumstances” reflects the principle expressed in paragraph 37 of the Commentary on Article 24 of the OECD Model Tax Convention, as it read on 21 November 2017.

7. With reference to Article 26:

If, in an Agreement for the avoidance of double taxation that is made after the date of signature of this Agreement, between Hungary and a third State, being a State that is either a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development or the European Union, Hungary agrees to include paragraph 8 of Article 29 of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital as it read on 21 November 2017; the Government of Hungary shall inform the Government of New Zealand in writing within six months after the entry into force of the other Agreement through the diplomatic channel and shall enter into negotiations with the Government of New Zealand to review the relevant provisions with a view to providing the same treatment for New Zealand as that provided for the third State.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at [...place...] this [...day, month and year...] in the Hungarian and English languages, both texts being equally authentic. In case of divergence between the two texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF HUNGARY

FOR THE GOVERNMENT  
OF NEW ZEALAND